

(*bhayam apa-nayiṣyāmi*)。如果這麼做之後 (*yady evam api kṛtvā*)，這些虎狼之類的猛獸在斷絕我的壽命之後 (*te vyāḍa-mṛgā māṃ jīvitād vy-apa-ropya*)，還會把我吃掉 (*bhuñjīran*)，則我應該發起這樣的心念 (*tena mayāivaṃ cittam utpādayitavyaṃ*)：『我妥善地獲得利益 (*lābhā me sulabdhā*)。我從所帶有的不堅牢的身體 (*yasya me 'sārāt kāyāt*)，將換得堅牢的情形 (*sāram ādattaṃ bhaviṣyati*)。再者，這些虎狼之類的猛獸，由於不能滿足於我給的食物 (*na punar ime vyāḍa-mṛgāḥ śakyā mayāmiṣeṇa toṣayituṃ*)，在吃掉我的肉之後 (*mama māṃsaṃ bhakṣayitvā*)，將有一段感覺快樂的時光 (*sukha-sparśaṃ vihariṣyanti*)。』¹⁵

迦葉！阿蘭若比丘落實阿蘭若的功課，應該這樣看開身體與壽命。

《大寶積經·勝鬘夫人會第四十八》選譯

《勝鬘夫人師子吼之說示》(*Śrī-mālā-devī-siṃha-nādanirdeśa*)，簡稱《勝鬘夫人經》。現存有二個漢譯本：其一，《勝鬘師子吼一乘大方便方廣經》，劉宋·求那跋陀羅 (*Guṇabhadra*) 譯，T. 353, vol. 12, pp. 217a-223b；其二，《大寶積經·勝鬘夫人會第四十八》，唐·菩提流支 (*Bodhiruci*) 譯，T. 310 (48), vol. 11, pp. 672c-678c。目前雖然未見完整的梵文本，但是Schøyen搜集品有三張經文葉片，¹⁵ 而《寶性論》(*Ratna-gotra-vibhāga*) 梵文本，也保留不少引證的片段。¹⁶

15 Kazunobu Matsuda (ed.), “Śrīmālādevīsīṃhanādanirdeśa,” *Buddhist Manuscripts in the Schøyen Collection I*, edited by Jens Braarvig, Oslo: Hermes, 2000, pp. 65-76.

16 E. H. Johnston, (ed.), *The Ratnagotravibhāga Mahāyānottaratantrasāstra*, Patna: Bihar Research Society, 1950；《究竟一乘寶性論》，後魏·勒那摩提 (*Ratnamati*) 譯，T. 1611, vol. 31, pp. 813a-848a；小川一乘，〈補註：勝鬘經

《勝鬘夫人經》以菩提道為總括且一貫的修行道路。焦點人物之勝鬘夫人，以常隨佛學、攝受正法 (*sad-dharma-parigraha*) 為綱領，一方面，銜接在過去很多輩子長久的修持，另一方面，相續不斷地延伸修行的工夫，水到渠成，將以普光 (*Samanta-prabha*) 之名號，圓滿如來暨正等覺之果位。由勝鬘夫人慧眼獨具所闡發的法目，不落俗套，且相當深奧與高超，包括三乘 (聲聞乘、獨覺乘、大乘) 之間的關係與接通、分段死 (*pariccheda-cyuti*) 與不可思議變易死 (*acintya-pāriṇāmikī-cyuti*) 之間的辨明、無明住地 (*avidyā-vāsa-bhūmi*)、¹⁷ 如來藏 (*tathāgata-garbha*)、煩惱之覆藏 (*kleśa-kośa*)、如來法身 (*tathāgata-dharma-kāya*)。

／如來藏經／不增不減經》，收錄於《央掘魔羅經·勝鬘經·如來藏經·不增不減經》，小川一乘校註，新國譯大藏經，如來藏，唯識部，第1冊（東京：大藏出版，2001年），頁233-248；中村瑞隆，《梵漢對照，究竟一乘寶性論研究》（東京：山喜房叢書林，1961年）。

- 17 《大寶積經·勝鬘夫人會第四十八》(T. 310, vol. 11, p. 675b-c) 指出，相較於遍起煩惱 (*paryuṭṭhāna-kleśa* / rising afflictions / 活躍的情意擾動)，更值得注意也更具影響作用的，還有五類的住地煩惱 (*vāsa-bhūmi-kleśa* / entrenched afflictions; afflictions as abiding-places / 根深柢固的情意擾動)：其一，見一處住地煩惱 (*eka-sthāna-dṛṣṭi-vāsa-bhūmi-kleśa* / entrenched afflictions as imposed views fixed on a single basis / 做為固著在一處的見解之根深柢固的情意擾動)；其二，欲愛住地煩惱 (*kāma-trṣṇā-vāsa-bhūmi-kleśa* / entrenched afflictions as craving for sensual pleasures / 做為貪愛欲望之根深柢固的情意擾動)；其三，色愛住地煩惱 (*rūpa-trṣṇā-vāsa-bhūmi-kleśa* / entrenched afflictions as craving for form (or matter) / 做為貪愛形色之根深柢固的情意擾動)；其四，有愛住地煩惱 (*bhava-trṣṇā-vāsa-bhūmi-kleśa* / entrenched afflictions as craving for continued existence / 做為貪愛存在之根深柢固的情意擾動)；其五，無明住地煩惱 (*avidyā-vāsa-bhūmi-kleśa* / entrenched afflictions as ignorance / 做為無明之根深柢固的情意擾動)。

本書譯文：¹⁸

世尊！所謂的無上正等菩提，那是涅槃界之異名（增語）
（*anuttarā samyak-saṃbodhir iti bhagavan nirvāṇa-dhātor etad
adhivacanam.*）。世尊！所謂的涅槃界，那是如來法身之異名
（*nirvāṇa-dhātur iti bhagavan tathāgata-dharma-kāyasyaitad
adhivacanam.*）。¹⁹

世尊！如來與法身並非互相別異（並非如來是一回事，而
法身卻是另一回事）（*nānyo bhagavaṃs tathāgato 'nyo dharma-
kāyah.*）世尊！如來正好就是法身。（*dharma-kāya eva
bhagavaṃs tathāgataḥ.*）。²⁰

世尊！任何眾生，如果對於如來藏的情形乃隱藏在所有成
千上萬的煩惱的覆藏之內，並無疑慮，則對於如來法身的情形
乃脫離於所有的煩惱之覆藏，也將毫無疑慮（*yo bhagavan*

18 選譯的來源出自《寶性論》的引證與Schøyen搜集品的葉片。根據梵文片段逐句翻譯，再於每一段落結尾的注解，附上求那跋陀羅、菩提流支與勒那摩提的譯文，以資參照。至於選譯的焦點，則放在如來藏與如來法身這二個概念，尤其凸顯如來藏此一概念之「空的」（śūnya）一面與「不空的」（aśūnya）一面。

19 「阿耨多羅三藐三菩提者，即是涅槃界。涅槃界者，即是如來法身。」《勝鬘師子吼一乘大方便方廣經》，劉宋·求那跋陀羅（Guṇabhadra）譯，T. 353, vol. 12, p. 220c。

「阿耨多羅三藐三菩提者，即是涅槃。言涅槃者，即是如來清淨法身。」《大寶積經·勝鬘夫人會第四十八》，唐·菩提流支（Bodhiruci）譯，T. 310 (48), vol. 11, p. 676b。

「經中說言：『世尊！言阿耨多羅三藐三菩提者，名涅槃界。世尊！言涅槃界者，即是法身故。』」《究竟一乘寶性論》，後魏·勒那摩提（Ratnamati）譯，T. 1611, vol. 31, p. 821a-b。

20 「無異如來，無異法身。如來即法身。」T. 353, vol. 12, p. 220c。

「無異如來，無異法身。言如來者，即是法身。」T. 310 (48), vol. 11, p. 676b。

「又復，《聖者勝鬘經》言：『世尊！不離法身有如來藏。世尊！不離如來藏有法身。』」T. 1611, vol. 31, p. 835c。

sarva-kleśa-kośa-koṭi-gūḍhe tathāgata-garbhe niṣ-kāṅkṣaḥ, sarva-kleśa-kośa-vinirmukte tathāgata-dharma-kāye 'pi sa niṣ-kāṅkṣaḥ.) 。²¹

世尊！因此，生死輪迴既可看成造作所組成的一面，也可看成並非造作所組成的一面（*tasmād bhagavann asti saṃskṛto 'py a-saṃskṛto 'pi saṃsāraḥ.*）。

涅槃既可看成造作所組成的一面，也可看成並非造作所組成的一面（*asti saṃskṛtam apy a-saṃskṛtam api nirvāṇam.*）。

世尊！困苦之熄滅，並不等於法目之壞滅（*na khalu bhagavan dharma-vināśo duḥkha-nirodhaḥ.*）。

世尊！藉由困苦之熄滅此一名稱，如來法身被開示為並非帶有最開始的時間點，並非造作所組成的，並非已經出生的，並非帶有盡頭的，是脫離於盡頭的，是常住的、恆久的、清涼的、不變壞的，是本性清淨的，是脫離於所有的煩惱之覆藏，並且蘊涵著在數目上超過恆河沙粒的不可分離的與不可思議的造就覺悟之法目（*duḥkha-nirodha-nāmnā bhagavann an-ādi-kāliko 'krto 'jāto 'n-utpanno 'kṣayaḥ kṣayāpagataḥ nityo dhruvaḥ śivaḥ śāsvataḥ prakṛti-pariśuddhaḥ sarva-kleśa-kośa-vinirmukto gaṅgā-vālikā-vyativṛttair a-vinirbhāgair a-cintyair buddha-dharmaiḥ*

21 「若於無量煩惱藏所纏如來藏不疑惑者，於出無量煩惱藏法身，亦無疑惑。」 T. 353, vol. 12, p. 221b.

「若於無量煩惱所纏如來之藏不疑惑者，於出一切煩惱之藏如來法身，亦無疑惑。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 676c.

「是故，《聖者勝鬘經》言：『世尊！若於無量煩惱藏所纏如來藏不疑惑者，於出無量煩惱藏法身，亦無疑惑故。』」 T. 1611, vol. 31, p. 841a.

22 「是故，世尊！有為生死、無為生死。涅槃亦如是，有餘及無餘。」 T. 353, vol. 12, p. 221b.

「有為、無為及於涅槃。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 676c.

「依此義故，《聖者勝鬘經》言：『世尊！有為為世間，有無為世間。世尊！有為為涅槃，有無為涅槃故。』」 T. 1611, vol. 31, p. 834b-c.

samanvāgatas tathāgata-dharma-kāyo deśitaḥ.)。世尊！再者，正好這樣的如來法身，若未脫離於煩惱之覆藏，就稱為如來藏 (*ayam eva ca bhagavaṃs tathāgata-dharma-kāyo 'vinirmukta-kleśa-kośas tathāgata-garbhaḥ sūcyate.*)。²³

正好在如來藏之通達認知，即為諸如來的空性之通達認知 (*tathāgata-garbha-jñānam eva tathāgatānāṃ śūnyatā-jñānam.*)。再者，如來藏在這之前既不曾被任何的聲聞或獨覺所看見，也不曾被其所證悟 (*tathāgata-garbhaś ca sarva-śrāvaka-pratyekabuddhair a-dr̥ṣṭa-pūrvo 'n-adhigata-pūrvaḥ.*)。²⁴

由於其所有的煩惱之覆藏都是可分離的，以及都是予以認知而可脫離的，如來藏是空的 (*śūnyas tathāgata-garbho*

23 「世尊！非壞法故，名為『苦滅』。所言『苦滅』者，名·無始、無作、無起、無盡、離盡、常住、自性清淨、離一切煩惱藏。世尊！過於恆沙·不離、不脫、不異·不思議佛法·成就，說『如來法身』。世尊！如是如來法身，不離煩惱藏，名『如來藏』。」 T. 353, vol. 12, p. 221c.

「世尊！非壞法故，名為『苦滅』。何以故？言『苦滅』者，無始、無作、無起、無盡、常住、不動、本性清淨、出煩惱殼。世尊！如來成就·過於恆沙·具解脫智、不思議法，說名『法身』。世尊！如是法身，不離煩惱，名『如來藏』。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 677a.

「是故，《聖者勝鬘經》言：『世尊！非滅法故，名「苦滅諦」。世尊！所言「苦滅」者，名·無始、無作、無起、無盡、離盡、常、恆、清涼、不變、自性清淨、離一切煩惱藏所纏。世尊！過於恆沙·不離、不脫、不異·不思議佛法·畢竟成就，說「如來法身」。世尊！如是如來法身，不離煩惱藏所纏，名「如來藏」。』」 T. 1611, vol. 31, p. 824a.

24 「世尊！如來藏智，是如來空智。世尊！如來藏者，一切阿羅漢、辟支佛、大力菩薩·本所不見，本所不得。」 T. 353, vol. 12, p. 221c.

「世尊！如來藏者，即是如來空性之智。如來藏者，一切聲聞獨覺所未曾見，亦未曾得；唯佛了知及能作證。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 677a.

「是故，《聖者勝鬘經》言：『世尊！如來藏智，名為「空智」。世尊！如來藏空智者，一切聲聞辟支佛等·本所不見，本所不得，本所不證，本所不會。世尊！一切苦滅，唯佛得證；壞一切煩惱藏，修一切滅苦道故。』」 T. 1611, vol. 31, p. 830a-b.

vinirbhāgair mukta-jñaiḥ sarva-kleśa-kośaiḥ.)。由於其數目超過恆河沙粒的不可思議之覺悟法目都是不可分離的，以及都是予以認知而不可脫離的，〔如來藏〕是不空的 (*a-sūnyo gaṅgā-nadī-vālikā-vyativṛttair a-vinirbhāgair a-mukta-jñair a-cintyair buddha-dharmaiḥ.*)。◦²⁵

世尊！「當如來藏存在的時候，生死輪迴存在。」——這樣論說，條理適合 (*sati bhagavaṃs tathāgata-garbhe saṃsāra iti parikalpam asya vacanāya.*)。◦²⁶

世尊！或者所謂的死亡，或者所謂的出生，那都是牽連世間之說詞 (*loka-vyavahāra eṣa bhagavan mṛta iti vā jāta iti vā.*)。世尊！所謂的死亡，那是生存裝備壞掉了。 (*mṛta iti bhagavann indriyôparodha eṣaḥ.*)。世尊！所謂的出生，那是出現了新的生存裝備 (*jāta iti bhagavan navānām indriyāṇām prādurbhāva eṣa.*)。世尊！然而，如來藏既不被生出，也不衰老，也不死亡，也不消逝，也不往生 (*na punar bhagavaṃs tathāgata-garbho jāyate vā jīryati vā mriyate vā cyavate vōtpadyate*

25 「世尊！有二種如來藏空智。世尊！空如來藏，若離、若脫、若異，一切煩惱藏。世尊！不空如來藏，過於恆沙，不離、不脫、不異，不思議佛法。世尊！此二空智，諸大聲聞能信如來。」 T. 353, vol. 12, p. 221c.

「世尊！此如來藏空性之智，復有二種。何等為二？謂空如來藏，所謂離於不解脫智、一切煩惱。世尊！不空如來藏，具過恆沙佛，解脫智、不思議法。世尊！此二空智，諸大聲聞由信能入。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 677a.

「是故，《聖者勝鬘經》言：『世尊！有二種如來藏空智。世尊！空如來藏，若離、若脫、若異，一切煩惱藏。世尊！不空如來藏，過於恆沙，不離、不脫、不異，不思議佛法故。』」 T. 1611, vol. 31, p. 840a.

26 「世尊！生死者，依如來藏。以如來藏故，說本際不可知。世尊！有如來藏故，說生死，是名善說。」 T. 353, vol. 12, p. 221b.

「世尊！生死者，依如來藏。以如來藏故，說前際不可了知。世尊！有如來藏故，得有生死，是名善說。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 677c.

「如《聖者勝鬘經》言：『世尊！生死者，依如來藏。世尊！有如來藏故，說生死，是名善說故。』」 T. 1611, vol. 31, p. 839b.

vā.)。根據什麼理由呢 (*tat kasmād dhetoḥ?*)? 世尊! 如來藏超出以造作而成為其特徵之領域, 是常住的、恆久的、清涼的、不變壞的 (*saṃkṛta-lakṣaṇa-viṣaya-vyativṛtto bhagavaṃs tathāgata-garbho nityo dhruvaḥ śivaḥ śāsvataḥ.*)。²⁷

世尊! 因此, 涉及相結合的、不可分離的、予以通達認知而不可脫離的, 以及非造作而成的法目, 如來藏是其依靠、支持與基礎 (*tasmād bhagavaṃs tathāgata-garbho niśraya ādhāraḥ pratiṣṭhā sambaddhānām a-vinirbhāgānām a-mukta-jñānānām a-saṃskṛtānām dharmānām.*)。世尊! 涉及並非相結合的、可分離的、予以通達認知而可脫離的, 以及造作而成的法目, 如來藏也是其依靠、支持與基礎 (*a-sambaddhānām api bhagavan vinirbhāga-dharmānām mukta-jñānānām saṃskṛtānām dharmānām niśraya ādhāraḥ pratiṣṭhā tathāgata-garbhaḥ.*)。²⁸

27 「世間言說故, 有死、有生。死者, 謂根壞。生者, 新諸根起。非如來藏有生、有死。如來藏者, 離有為相。如來藏, 常住、不變。」 T. 353, vol. 12, p. 222b.

「於世俗法, 名為生死。世尊! 死者, 諸受根滅。生者, 諸受根起。如來藏者, 則不生、不死、不昇、不墜; 離有為相。世尊! 如來藏者, 常、恆、不變。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 677c.

「是故, 《聖者勝鬘經》言: 『世尊! 生死者, 依世諦故, 說有生死。世尊! 死者, 諸根壞。世尊! 生者, 新諸根起。世尊! 而如來藏, 不生、不死、不老、不變。何以故? 世尊! 如來藏者, 離有為相境界。世尊! 如來藏者, 常、恆、清涼、不變故。』」 T. 1611, vol. 31, p. 833b.

28 「是故, 如來藏, 是依、是持、是建立, 世尊! 不離、不斷、不脫、不異· 不思議佛法。世尊! 斷、脫、異、外· 有為法, 依、持、建立者, 是如來藏。」 T. 353, vol. 12, p. 222b.

「是故, 世尊! 如來藏者, 與不離、解脫智· 藏, 是依、是持、是為建立; 亦與外、離、不解脫智· 諸有為法, 依、持、建立。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 677c.

「如《聖者勝鬘經》言: 『世尊! 是故, 如來藏是依、是持、是住持、是建立。世尊! 不離、不離智· 不斷、不脫、不異· 無為· 不思議佛法。世尊! 亦有斷、脫、異、外、離、離智· 有為法, 亦依、亦持、亦住持、亦建立, 依如來藏故。』」 T. 1611, vol. 31, p. 839a.

世尊！假如如來藏不存在，那就談不上厭離於困苦，也談不上欲求、追求或願望於涅槃（*tathāgata-garbhaś ced bhagavan na syān, na syād duḥkhe 'pi nirvin, na nirvāṇa icchā vā prārthanā vā praṇidhir vā.*）²⁹

世尊！這樣的如來藏，並非那些墮入實有身體之見解的眾生之所行領域，亦非那些愛好顛倒的眾生之所行領域，亦非那些對於空性產生散亂心思的眾生之所行領域（*a-gocarō 'yaṃ bhagavaṃs tathāgata-garbhaḥ sat-kāya-dṛṣṭi-patitānām viparyāsābhiratānām sūnyatā-vikṣipta-cittānām.*）³⁰

世尊！這樣的如來藏，是出世間藏，是本性清淨藏（*yo 'yaṃ bhagavaṃs tathāgata-garbho lokōttara-garbhaḥ prakṛti-pariśuddha-garbhaḥ.*）³¹

世尊！善心是剎那的，並不藉由煩惱而被污染（*kṣaṇikaṃ bhagavan kuśalaṃ cittam; na kleśaiḥ saṃkliśyate.*）

29 「世尊！若無如來藏者，不得厭苦、樂求涅槃。」 T. 353, vol. 12, p. 222b.

「世尊！若無如來藏者，應無厭苦、樂求涅槃。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 677c.

「如《聖者勝鬘經》言：『世尊！依如來藏故，有生死。依如來藏故，證涅槃。世尊！若無如來藏者，不得厭苦、樂求涅槃；不欲涅槃、不願涅槃故。』」 T. 1611, vol. 31, p. 839b.

30 「如來藏者，墮身見眾生、顛倒眾生、空亂意眾生，非其境界。」 T. 353, vol. 12, p. 222b.

「如來藏者，身見有情、顛倒有情、空見有情，非所行境。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 677c.

「如《聖者勝鬘經》中說言：『世尊！如來藏者，於身見·眾生，非其境界。世尊！如來藏者，於取四顛倒·眾生，非其境界。世尊！如來藏者，於散亂心失空·眾生，非其境界故。』」 T. 1611, vol. 31, p. 839b.

31 「世尊！如來藏者，是法界藏、法身藏、出世間上上藏、自性清淨藏。」 T. 353, vol. 12, p. 222b.

「世尊！如來藏者，是法界藏，是法身藏、出世間藏、性清淨藏。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 677c.

「如《聖者勝鬘經》言：『世尊！如來說如來藏者，是法界藏、出世間法身藏、出世間上上藏、自性清淨法身藏，自性清淨如來藏故。』」 T. 1611, vol. 31, p. 839a.

那的，而即使那樣的心，也不藉由煩惱而已經污染（*kṣaṇikam a-kuśalam cittaṃ; na samklišṭam eva tac cittaṃ kleśaiḥ.*）。世尊！煩惱並不觸動那樣的心（*na bhagavan kleśās tac cittaṃ sprśanti.*）。世尊！就此而論，以不觸動為其特色的心，如何變成黑暗與污染（*katham atra bhagavann a-sparśana-dharmi cittaṃ tamaḥ-klišṭam bhavati?*）？世尊！然而有隨逐的煩惱，還有隨逐而已經污染的心（*asti ca bhagavann upakleśaḥ; asty upaklišṭam cittaṃ.*）。世尊！再者，本性清淨心之隨逐的煩惱，其意義是難以被通達領悟的（*atha ca punar bhagavan prakṛti-parisuddhasya cittasyôpakleśārtho duṣ-prativedhyaḥ.*）³²

夫人！這二個法目，是難以被通達領悟的（*dvāv imau devi dharmau duṣ-prativedhyau.*）。本性清淨心，是難以被通達領悟的（*prakṛti-parisuddha-cittaṃ duṣ-prativedhyam.*）。正好這樣的〔本性清淨〕心之隨逐的煩惱之情形，是難以被通達領悟的（*tasyaiva cittasyôpaklišṭatā duṣ-prativedhyā.*）。夫人！妳以及具備廣大法目涵養的菩薩們，都還聽得懂這二個法目（*anayor devi dharmayoḥ śrotā tvaṃ vā bhaver atha vā mahā-dharma-samanvāgatā bodhisattvāḥ.*）。夫人！至於其他所有的聲聞與獨覺，對這二個法目的入手，那就得力於還信得過如來（*śeṣānām devi sarva-śrāvaka-pratyekabuddhānām tathāgata-*

32 「剎那善心，非煩惱所染。剎那不善心，亦非煩惱所染。煩惱不觸心；心不觸煩惱。云何不觸法，而能得染心？世尊！然有煩惱，有煩惱染心。自性清淨心而有染者，難可了知。」 T. 353, vol. 12, p. 222b.

「世尊！剎那、剎那·善、不善心，客塵煩惱所不能染。何以故？煩惱不觸心；心不觸煩惱。云何不觸法，而能得染心？世尊！由有煩惱，有隨染心。隨煩惱染，難解、難了。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 677c.

「是故，《聖者勝鬘經》言：『世尊！剎尼迦·善心，非煩惱所染。剎尼迦·不善心，亦非煩惱所染。煩惱不觸心；心不觸煩惱。云何不觸法，而能得染心？世尊！然有煩惱，有煩惱染心。自性清淨心而有染者，難可了知。』」 T. 1611, vol. 31, pp. 824c-825a.

śraddhā-gamanīyāv evaitau dharmau.) 。³³

橋尸迦！請將此一教學，也受持為《勝鬘夫人師子吼之說示》(*śrī-mālā-devī-siṃha-nāda-nirdeśa ity api taṃ kauśika dhārayāhi.*)。橋尸迦！再者，舉凡在這一部經典裡面開演的教學，橋尸迦！請將這些所有的教學，受持為《斷除糾結、顯發徹底的意義、一貫的依止》(*ye ho puna kauśika imasmin sūtre nirdeśā nirddiṣṭāḥ, sarve te kauśika nirdeśāḥ china-plotikāḥ nīārthāḥ ekatva-pratisaraṇā iti dhārayāhi.*)。橋尸迦！誠然，我把這一部稱為《勝鬘夫人師子吼之說示》的法門託付在你的手上(*imaṃ khu kauśika śrī-mālā-devī-siṃha-nāda-nirdeśaṃ dharmā-paryāyaṃ tava haste parindāmi.*)。只要正法還安住於世間，請在十方世界，開示與闡明這一部經典(*yāvat sad-dharma tiṣṭhati loke, tāv'emaṃ sūtraṃ daśa-diśi loke deśayāhi saṃprakāśayāhi.*) 。³⁴

33 「如是，如是，自性清淨心而有染污，難可了知。有二法，難可了知。謂：自性清淨心，難可了知；彼心為煩惱所染，亦難了知。如此二法，汝及成就大法菩薩摩訶薩，乃能聽受。諸餘聲聞，唯信佛語。」 T. 353, vol. 12, p. 222c.

「善哉，善哉。如汝所說。性清淨心，隨煩惱染，難可了知。復次，勝鬘！有二種法，難可了知。何等為二？謂：性清淨心，難可了知；彼心為煩惱所染，亦難了知。如此二法，汝及成就大法菩薩，乃能聽受。諸餘聲聞，由信能解。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 678a.

「是故，《聖者勝鬘經》中，佛告勝鬘言：『天女！自性清淨心而有染污，難可了知。有二法，難可了知。謂：自性清淨心，難可了知；彼心為煩惱所染，亦難了知。天女！如此二法，汝及成就大法菩薩摩訶薩，乃能聽受。諸餘聲聞、辟支佛等，唯依佛語，信此二法故。偈言染淨相應處故。』」 T. 1611, vol. 31, p. 827a.

34 「佛言：『此經《歎如來真實、第一義功德》，如是受持。《不思議大受》，如是受持。《一切願·攝大願》，如是受持。《說不思議攝受正法》，如是受持。《說入一乘》，如是受持。《說無邊聖諦》，如是受持。《說如來藏》，如是受持。《說法身》，如是受持。《說空義隱覆真實》，如是受持。《說一諦》，如是受持。《說常、住、安隱、一依》，如是受持。《說顛倒真實》，如是受持。《說自性清淨心隱覆》，如是受持。《說如來真子》，如是受持。《勝鬘夫人師子吼》，如是受持。復次，橋尸迦！

此經所說，《斷一切疑、決定了義、入一乘道》。憍尸迦！今以此說《勝鬘夫人師子吼經》，付囑於汝。乃至法住，受持、讀誦、廣分別說。』」 T. 353, vol. 12, p. 223a-b.

「佛言：『此經《讚歎如來真實功德》，應如是持；《說不思議十種弘誓》，應如是持；《以一大願·攝一切願》，應如是持；《說不思議攝受正法》，應如是持；《說入一乘》，應如是持；《說無邊諦》，應如是持；《說如來藏》，應如是持；《說佛法身》，應如是持；《說空性義隱覆真實》，應如是持；《說一諦義》，應如是持；《說常、住、不動、寂靜、一依》，應如是持；《說顛倒真實》，應如是持；《說自性清淨心·煩惱隱覆》，應如是持；《說如來真子》，應如是持；《說勝鬘夫人正師子吼》，應如是持。復次，憍尸迦！此經所說，《斷一切疑、決定了義、入一乘道》。憍尸迦！今以所說《勝鬘夫人師子吼經》，付囑於汝。乃至法住，於十方界，開示、演說。』」 T. 310 (48), vol. 11, p. 678b.

Kazunobu Matsuda (ed.), “Śrīmālādevīsīṃhanādanirdeśa,” *Buddhist Manuscripts in the Schøyen Collection I*, edited by Jens Braarvig, Oslo: Hermes, 2000, p. 72.